

CHI BIAB YIALLUB ROO

pur

Sr. Don Pedro Hernández

ACLARACIONES

sobre el alfabeto zapoteco

El zapoteco de Guelavía tiene algunos sonidos propios que se representan de la siguiente manera:

Consonantes

dx - dxi 'día'

dz - dzit 'hueso'

ll - llub 'maiz'

z - za 'manteca'

x - xon 'ocho'

Vocales

í - tsi 'diez'

aa - daa 'petate'

ee - guee 'plaza'

ii - lliily 'borrego'

oo - roo 'grande'

uu - duub 'pluma'

îî - dziîin 'trabajo'

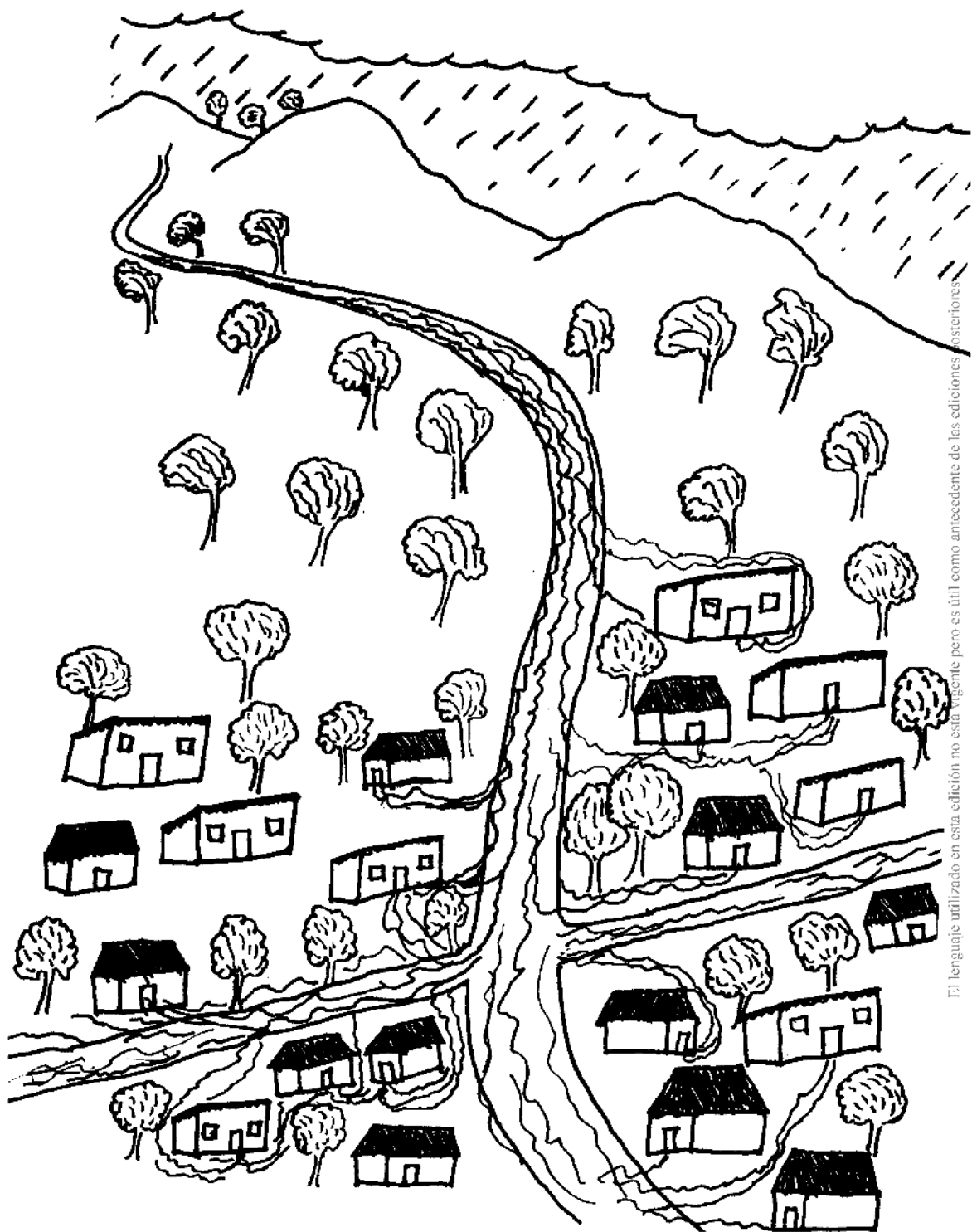
Chi Biab Yiallub Roo

Cuando cayó el granizo grande

Este cuento fue relatado en zapoteco
por el Señor Don Pedro Hernández
de San Juan Guelavía, Oaxaca.

Este librito es publicado por su valor
cultural, deseando que sirva para
animar a leer y escribir a las personas
que hablan este idioma.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1976



Chi Biab Yiallub Roo

Lo iz 1906 biab yiallub dan San Marccu. Chiy biaat nis. Chigui bldon ni zieny de xtrasteen debniety San Juany. Chiy gudiiny tiop bniety lo giix. Zien de cos ni bldoony. Biabni mer vísprî San Pedrî.

Chiy biab yiallub qui cayac chu ziny liz cumony. Biuu nis. Biuu liz cumony te bguaalt chiy biabni vísprî San Pedrî. Chiqui biabni.

Ziy na xquel guc rure lo gidx San Juany biab yiallub dan San Marccu.

Quando cayó el granizo grande

Hace mucho tiempo, en el año 1906, cayó granizo en el cerro de San Marcos. Después bajó mucha agua del cerro y se llevó muchas cosas de la gente de San Juan Guelavía. También murieron dos personas que andaban en el campo. Se perdieron muchas cosas. El agua bajó precisamente en la víspera del día de San Pedro.

Quando el granizo empezó a caer, la gente del pueblo estaba haciendo cruces de palma en la casa del común, pues él siempre regala estas cruces en el día de San Pedro. Pero ese día el agua entró en su casa.

Eso fue lo que pasó en el pueblo de San Juan Guelavía cuando cayó el granizo en el cerro de San Marcos.

Autor:
Sr. Don Pedro Hernández

Ilustraciones:
Eliseo García López

Idioma:
Zapoteco de Guelavía
San Juan Guelavía
Tlacolula, Oaxaca

Investigador lingüístico:
Teodoro Jones Rasmussen
bajo la dirección del
Instituto Lingüístico de Verano

Esta edición de prueba consta
de 25 ejemplares

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de marzo de 1976
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

Q3-6-521